

Certificat

Outils de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO)



Certificat

Outils de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO)

- » Modalité : en ligne
- » Durée : **6 semaines**
- » Diplôme : TECH Global University
- » Accréditation : **6 ECTS**
- » Horaire : à votre rythme
- » Examens : en ligne

Accès au site web : www.techtitude.com/fr/sciences-humaines/cours/outils-traduction-assistee-ordinateur

Sommaire

01

Présentation du programme

page 4

02

Objectifs

page 8

03

Structure et contenu

page 12

04

Méthodologie d'étude

page 16

05

Diplôme

page 26

01

Présentation du programme

À l'ère technologique actuelle, les professionnels de la traduction ont également été plongés dans la numérisation de leur profession. Comme la plupart des travailleurs, leur travail dépend désormais en grande partie de l'informatique, car celle-ci leur fournit des outils qui facilitent leur travail, tels que les outils de traduction assistée par ordinateur (TAO). Ce programme 100 % en ligne aborde des outils tels que Trados SDL ou Memo Q qui divisent le texte à traduire en petits fragments facilement gérables, qui sont inclus dans ce qu'on appelle des mémoires de traduction. Cela permettra au diplômé d'augmenter considérablement sa productivité en pouvant comparer de nouveaux fragments avec d'autres déjà traduits, stockés automatiquement dans ce qu'on appelle des mémoires de traduction, entre autres avantages.



“

Avec cette formation, vous développerez la capacité de mener à bien le processus de traduction à l'aide des outils TA et TAO les plus remarquables et les plus demandés à l'heure actuelle”

Outre les mémoires de traduction, les outils de traduction assistée par ordinateur génèrent des bases de données terminologiques indispensables à la réalisation de traductions spécialisées. Ces outils TAO sont une aide presque indispensable pour les traducteurs de nombreuses disciplines. Son importance est telle qu'il s'agit désormais d'une matière quasi obligatoire dans la plupart des facultés de Traduction et d'Interprétation.

C'est pourquoi ce Certificat aborde le processus de traduction avec SDL Trados Studio 2017, Wordfast Anywhere, MemoQ et Déjà Vu X3. Tout cela en tenant compte des critères de qualité ou Quality Assurance (QA) et de la proposition de protocole pour la révision par le traducteur. De même, il explore la gestion et la maintenance des mémoires de traduction et des bases terminologiques, ainsi que le traitement des options de personnalisation de l'interface et d'autres actions visant à optimiser la productivité.

Il s'agit donc d'un Certificat parfaitement compatible avec d'autres activités professionnelles, personnelles ou d'études, car il présente l'avantage d'être un diplôme 100 % en ligne. Ainsi, le diplômé pourra décider où étudier et quand le faire, en autogérant de manière flexible ses heures d'étude.

Ce **Certificat en Outils de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO)** contient le programme éducatif le plus complet et le plus actualisé du marché. Ses caractéristiques sont les suivantes :

- ♦ Le développement d'études de cas présentées par des experts en Traduction et en interprétation.
- ♦ Le contenu graphique, schématique et éminemment pratique du cours fournit des informations exhaustives et concrètes sur les disciplines essentielles à la pratique professionnelle.
- ♦ Exercices pratiques permettant de réaliser le processus d'auto-évaluation afin d'améliorer l'apprentissage
- ♦ Il met l'accent sur les méthodologies innovantes
- ♦ Leçons théoriques, questions à l'expert, forums de discussion sur des sujets controversés et travail de réflexion individuel
- ♦ La possibilité d'accéder au contenu à partir de n'importe quel appareil fixe ou portable doté d'une connexion internet



*Progressez professionnellement
grâce à ce Certificat, aux contenus
innovants et à la prestigieuse
méthodologie en ligne"*

“

Ce programme sensibilise à l'importance de la productivité du traducteur et à l'impact de l'utilisation de ces outils”

Le programme comprend, dans son corps enseignant, des professionnels du secteur qui apportent à cette formation l'expérience de leur travail, ainsi que des spécialistes reconnus de grandes sociétés et d'universités prestigieuses.

Grâce à son contenu multimédia développé avec les dernières technologies éducatives, les spécialistes bénéficieront d'un apprentissage situé et contextuel, ainsi, ils se formeront dans un environnement simulé qui leur permettra d'apprendre en immersion et de s'entraîner dans des situations réelles.

La conception de ce programme est axée sur l'Apprentissage par les Problèmes, grâce auquel le professionnel doit essayer de résoudre les différentes situations de la pratique professionnelle qui se présentent tout au long du programme académique. Pour ce faire, l'étudiant sera assisté d'un innovant système de vidéos interactives, créé par des experts reconnus.

TECH vous présente un Certificat qui met l'accent sur l'importance de la qualité des traductions, afin que vous puissiez approfondir votre connaissance des outils à la disposition du traducteur pour la garantir.

Étudiez à votre manière, en organisant vous-même votre temps et vos efforts et en vous appuyant sur les meilleurs systèmes et programmes d'enseignement du marché.



02

Objectifs

Ce Certificat en Outils de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) est conçu pour aider les diplômés à améliorer leurs processus de traduction grâce à l'aide et aux avantages offerts par les nouvelles technologies. La maîtrise de la TAO peut ouvrir la voie à de nouvelles opportunités professionnelles. C'est pourquoi tout ce qui est abordé dans la partie théorique sera mis en pratique à travers des exercices correspondants. De cette manière, le diplômé améliorera ses compétences et ses capacités pour rédiger correctement n'importe quel texte.



“

*Vous trouverez ici les meilleures leçons sur
l'organisation des fichiers, dossiers et fichiers à
l'aide des technologies appliquées à la traduction”*



Objectifs généraux

- ♦ Fournir les connaissances professionnelles de base en matière de technologies de traduction
- ♦ Fournir des connaissances de base sur la traduction automatique (TA) et ses systèmes.
- ♦ Fournir des connaissances de base sur la traduction assistée par ordinateur (TAO) et ses systèmes.

“

Vous disposerez à tout moment de matériel pédagogique et d'études de cas sélectionnés pour rendre ce programme aussi didactique et dynamique que possible"





Objectifs spécifiques

- ♦ Développer la capacité à réaliser le processus de traduction avec les principaux outils de TAO et de TAO actuellement demandés.
- ♦ Sensibiliser à l'importance de la productivité des traducteurs et à la mesure dans laquelle l'utilisation de ces outils a un impact.
- ♦ Sensibiliser à l'importance de la qualité des traductions et approfondir l'utilisation des outils dont dispose le traducteur pour la garantir.

03

Structure et contenu

Le programme de ce Certificat approfondit des questions telles que le processus de traduction avec SDL Trados Studio 2017, Wordfast Anywhere, MemoQ et Déjà Vu X3, entre autres. À cette fin, il approfondit la gestion et la maintenance des mémoires de traduction et des bases terminologiques, ainsi que les propositions de protocole pour la révision par le traducteur. Ainsi, le programme couvre tous les aspects qu'un spécialiste en traduction doit connaître.



“

*Ce Certificat vous permettra d'acquérir
les connaissances de base nécessaires à
l'exercice de la profession dans le domaine
des technologies de la traduction”*

Module 1. Outils de traduction assistée par ordinateur

- 1.1. L'environnement de travail du traducteur
 - 1.1.1. Matériel de travail du traducteur
 - 1.1.2. Logiciel générique
 - 1.1.3. Organisation des fichiers, des dossiers et des archives
 - 1.1.4. Technologies appliquées à la traduction
- 1.2. Traduction assistée par ordinateur
 - 1.2.1. Définition et concepts de base
 - 1.2.2. Introduction à la traduction automatique (TA)
 - 1.2.3. Qu'est-ce que la traduction assistée par ordinateur (TAO) ?
 - 1.2.4. Processus de traduction avec un système de traduction assistée par ordinateur
 - 1.2.4.1. Traduction de fichiers doc avec un logiciel de TAO
 - 1.2.4.2. Traduction de pages Web avec un logiciel de TAO
- 1.3. Bases de données terminologiques et mémoires de traduction
 - 1.3.1. Définition
 - 1.3.2. Introduction à la création, à la gestion et à la maintenance des mémoires de traduction
 - 1.3.3. Utilisation efficace des mémoires de traduction
 - 1.3.4. Mémoires de traduction à distance
- 1.4. Le processus de traduction avec SDL Trados Studio 2017 I
 - 1.4.1. Premiers pas et interface utilisateur
 - 1.4.1.1. Terminologie dans SDL Trados
 - 1.4.2. Dictionnaires AutoSuggest
 - 1.4.3. Création et utilisation de mémoires de traduction
- 1.5. Le processus de traduction avec SDL Trados Studio 2017 II
 - 1.5.1. PerfectMatch et Multiterm
 - 1.5.2. Préparation de projets de traduction
 - 1.5.3. Processus de traduction de documents
 - 1.5.4. Finalisation du projet
- 1.6. Le processus de traduction avec Wordfast Anywhere
 - 1.6.1. Premiers pas et interface utilisateur
 - 1.6.2. Processus de traduction de documents
 - 1.6.3. Gestion et maintenance des mémoires de traduction et des bases terminologiques



- 1.6.4. Gestion des options de personnalisation de l'interface et autres actions visant à optimiser la productivité
- 1.7. Le processus de traduction avec MemoQ
 - 1.7.1. Premiers pas et interface utilisateur
 - 1.7.2. Création de projets de traduction
 - 1.7.3. Gestion des documents, mémoires de traduction et bases de données terminologiques
 - 1.7.4. Processus de traduction
- 1.8. Le processus de traduction avec Déjà Vu X3
 - 1.8.1. Premiers pas et interface utilisateur
 - 1.8.2. Création de projets de traduction
 - 1.8.3. Gestion des documents, mémoires de traduction et bases de données terminologiques
 - 1.8.4. Processus de traduction
- 1.9. La qualité ou Quality Assurance (QA)
 - 1.9.1. Définition
 - 1.9.2. Proposition de protocole pour révision par le traducteur
 - 1.9.3. Outils de qualité
- 1.10. Traduction automatique
 - 1.10.1. Revue historique de la traduction automatique
 - 1.10.2. Utilisations et types de systèmes de traduction automatique
 - 1.10.3. La traduction automatique comme aide au traducteur
 - 1.10.4. Introduction à la post-édition



Vous ne trouverez aucun autre programme comme celui-ci pour vous mettre à jour et, par la suite, mettre en pratique les nouvelles compétences acquises en matière de TAO”

04

Méthodologie d'étude

TECH est la première université au monde à combiner la méthodologie des **case studies** avec **Relearning**, un système d'apprentissage 100 % en ligne basé sur la répétition guidée.

Cette stratégie d'enseignement innovante est conçue pour offrir aux professionnels la possibilité d'actualiser leurs connaissances et de développer leurs compétences de manière intensive et rigoureuse. Un modèle d'apprentissage qui place l'étudiant au centre du processus académique et lui donne le rôle principal, en s'adaptant à ses besoins et en laissant de côté les méthodologies plus conventionnelles.



“

*TECH vous prépare à relever de nouveaux défis
dans des environnements incertains et à réussir
votre carrière”*

L'étudiant : la priorité de tous les programmes de TECH

Dans la méthodologie d'étude de TECH, l'étudiant est le protagoniste absolu. Les outils pédagogiques de chaque programme ont été sélectionnés en tenant compte des exigences de temps, de disponibilité et de rigueur académique que demandent les étudiants d'aujourd'hui et les emplois les plus compétitifs du marché.

Avec le modèle éducatif asynchrone de TECH, c'est l'étudiant qui choisit le temps qu'il consacre à l'étude, la manière dont il décide d'établir ses routines et tout cela dans le confort de l'appareil électronique de son choix. L'étudiant n'a pas besoin d'assister à des cours en direct, auxquels il ne peut souvent pas assister. Les activités d'apprentissage se dérouleront à votre convenance. Vous pouvez toujours décider quand et où étudier.

“

*À TECH, vous n'aurez PAS de cours en direct
(auxquelles vous ne pourrez jamais assister)”*



Les programmes d'études les plus complets au niveau international

TECH se caractérise par l'offre des itinéraires académiques les plus complets dans l'environnement universitaire. Cette exhaustivité est obtenue grâce à la création de programmes d'études qui couvrent non seulement les connaissances essentielles, mais aussi les dernières innovations dans chaque domaine.

Grâce à une mise à jour constante, ces programmes permettent aux étudiants de suivre les évolutions du marché et d'acquérir les compétences les plus appréciées par les employeurs. Ainsi, les diplômés de TECH reçoivent une préparation complète qui leur donne un avantage concurrentiel significatif pour progresser dans leur carrière.

De plus, ils peuvent le faire à partir de n'importe quel appareil, PC, tablette ou smartphone.

“

Le modèle de TECH est asynchrone, de sorte que vous pouvez étudier sur votre PC, votre tablette ou votre smartphone où vous voulez, quand vous voulez et aussi longtemps que vous le voulez”

Case studies ou Méthode des cas

La méthode des cas est le système d'apprentissage le plus utilisé par les meilleures écoles de commerce du monde. Développée en 1912 pour que les étudiants en Droit n'apprennent pas seulement le droit sur la base d'un contenu théorique, sa fonction était également de leur présenter des situations réelles et complexes. De cette manière, ils pouvaient prendre des décisions en connaissance de cause et porter des jugements de valeur sur la manière de les résoudre. En 1924, elle a été établie comme une méthode d'enseignement standard à Harvard.

Avec ce modèle d'enseignement, ce sont les étudiants eux-mêmes qui construisent leurs compétences professionnelles grâce à des stratégies telles que *Learning by doing* ou le *Design Thinking*, utilisées par d'autres institutions renommées telles que Yale ou Stanford.

Cette méthode orientée vers l'action sera appliquée tout au long du parcours académique de l'étudiant avec TECH. Vous serez ainsi confronté à de multiples situations de la vie réelle et devrez intégrer des connaissances, faire des recherches, argumenter et défendre vos idées et vos décisions. Il s'agissait de répondre à la question de savoir comment ils agiraient lorsqu'ils seraient confrontés à des événements spécifiques complexes dans le cadre de leur travail quotidien.



Méthode Relearning

Chez TECH, les *case studies* sont complétées par la meilleure méthode d'enseignement 100 % en ligne : le *Relearning*.

Cette méthode s'écarte des techniques d'enseignement traditionnelles pour placer l'apprenant au centre de l'équation, en lui fournissant le meilleur contenu sous différents formats. De cette façon, il est en mesure de revoir et de répéter les concepts clés de chaque matière et d'apprendre à les appliquer dans un environnement réel.

Dans le même ordre d'idées, et selon de multiples recherches scientifiques, la répétition est le meilleur moyen d'apprendre. C'est pourquoi TECH propose entre 8 et 16 répétitions de chaque concept clé au sein d'une même leçon, présentées d'une manière différente, afin de garantir que les connaissances sont pleinement intégrées au cours du processus d'étude.

Le Relearning vous permettra d'apprendre plus facilement et de manière plus productive tout en développant un esprit critique, en défendant des arguments et en contrastant des opinions : une équation directe vers le succès.



Un Campus Virtuel 100% en ligne avec les meilleures ressources didactiques

Pour appliquer efficacement sa méthodologie, TECH se concentre à fournir aux diplômés du matériel pédagogique sous différents formats : textes, vidéos interactives, illustrations et cartes de connaissances, entre autres. Tous ces supports sont conçus par des enseignants qualifiés qui axent leur travail sur la combinaison de cas réels avec la résolution de situations complexes par la simulation, l'étude de contextes appliqués à chaque carrière professionnelle et l'apprentissage basé sur la répétition, par le biais d'audios, de présentations, d'animations, d'images, etc.

Les dernières données scientifiques dans le domaine des Neurosciences soulignent l'importance de prendre en compte le lieu et le contexte d'accès au contenu avant d'entamer un nouveau processus d'apprentissage. La possibilité d'ajuster ces variables de manière personnalisée aide les gens à se souvenir et à stocker les connaissances dans l'hippocampe pour une rétention à long terme. Il s'agit d'un modèle intitulé *Neurocognitive context-dependent e-learning* qui est sciemment appliqué dans le cadre de ce diplôme universitaire.

D'autre part, toujours dans le but de favoriser au maximum les contacts entre mentors et mentorés, un large éventail de possibilités de communication est offert, en temps réel et en différé (messagerie interne, forums de discussion, service téléphonique, contact par courrier électronique avec le secrétariat technique, chat et vidéoconférence).

De même, ce Campus Virtuel très complet permettra aux étudiants TECH d'organiser leurs horaires d'études en fonction de leurs disponibilités personnelles ou de leurs obligations professionnelles. De cette manière, ils auront un contrôle global des contenus académiques et de leurs outils didactiques, mis en fonction de leur mise à jour professionnelle accélérée.



Le mode d'étude en ligne de ce programme vous permettra d'organiser votre temps et votre rythme d'apprentissage, en l'adaptant à votre emploi du temps"

L'efficacité de la méthode est justifiée par quatre acquis fondamentaux :

1. Les étudiants qui suivent cette méthode parviennent non seulement à assimiler les concepts, mais aussi à développer leur capacité mentale au moyen d'exercices pour évaluer des situations réelles et appliquer leurs connaissances.
2. L'apprentissage est solidement traduit en compétences pratiques ce qui permet à l'étudiant de mieux s'intégrer dans le monde réel.
3. L'assimilation des idées et des concepts est rendue plus facile et plus efficace, grâce à l'utilisation de situations issues de la réalité.
4. Le sentiment d'efficacité de l'effort investi devient un stimulus très important pour les étudiants, qui se traduit par un plus grand intérêt pour l'apprentissage et une augmentation du temps passé à travailler sur le cours.

La méthodologie universitaire la mieux évaluée par ses étudiants

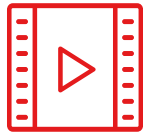
Les résultats de ce modèle académique innovant sont visibles dans les niveaux de satisfaction générale des diplômés de TECH.

L'évaluation par les étudiants de la qualité de l'enseignement, de la qualité du matériel, de la structure et des objectifs des cours est excellente. Il n'est pas surprenant que l'institution soit devenue l'université la mieux évaluée par ses étudiants selon l'indice global score, obtenant une note de 4,9 sur 5.

Accédez aux contenus de l'étude depuis n'importe quel appareil disposant d'une connexion Internet (ordinateur, tablette, smartphone) grâce au fait que TECH est à la pointe de la technologie et de l'enseignement.

Vous pourrez apprendre grâce aux avantages offerts par les environnements d'apprentissage simulés et à l'approche de l'apprentissage par observation : le Learning from an expert.

Ainsi, le meilleur matériel pédagogique, minutieusement préparé, sera disponible dans le cadre de ce programme :



Matériel didactique

Tous les contenus didactiques sont créés par les spécialistes qui enseignent les cours. Ils ont été conçus en exclusivité pour le programme afin que le développement didactique soit vraiment spécifique et concret.

Ces contenus sont ensuite appliqués au format audiovisuel afin de mettre en place notre mode de travail en ligne, avec les dernières techniques qui nous permettent de vous offrir une grande qualité dans chacune des pièces que nous mettrons à votre service.



Pratique des aptitudes et des compétences

Vous effectuerez des activités visant à développer des compétences et des aptitudes spécifiques dans chaque domaine. Pratiques et dynamiques permettant d'acquérir et de développer les compétences et les capacités qu'un spécialiste doit acquérir dans le cadre de la mondialisation dans laquelle nous vivons.



Résumés interactifs

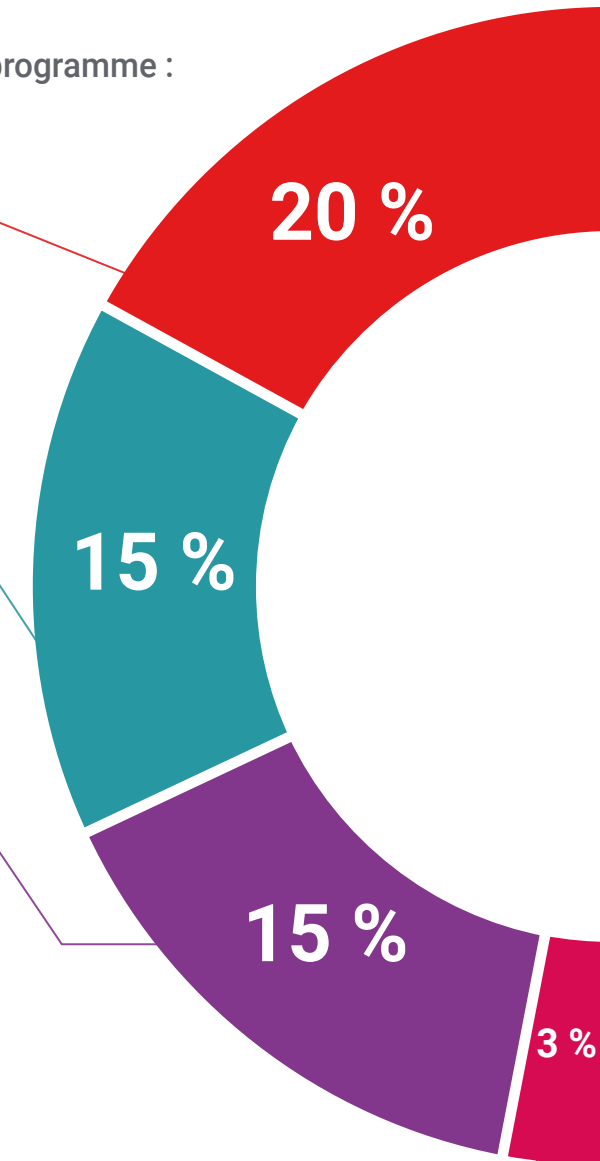
Nous présentons les contenus de manière attrayante et dynamique dans des dossiers multimédias qui incluent de l'audio, des vidéos, des images, des diagrammes et des cartes conceptuelles afin de consolider les connaissances.

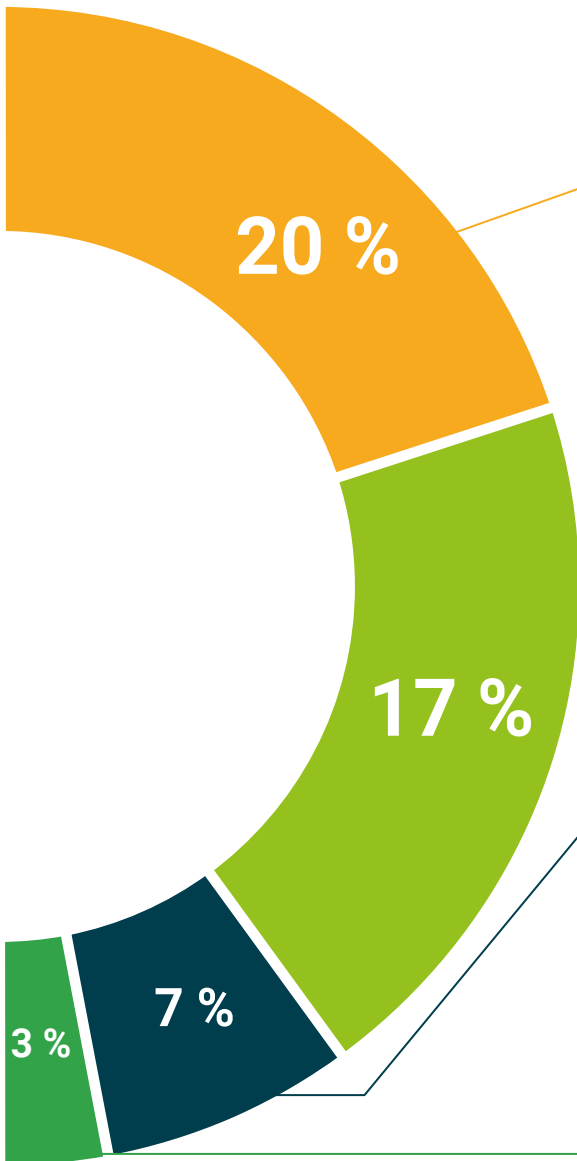
Ce système éducatif unique de présentation de contenu multimédia a été récompensé par Microsoft en tant que "European Success Story".



Lectures complémentaires

Articles récents, documents de consensus, guides internationaux, etc... Dans notre bibliothèque virtuelle, vous aurez accès à tout ce dont vous avez besoin pour compléter votre formation.





Case Studies

Vous réaliserez une sélection des meilleures *case studies* dans le domaine. Des cas présentés, analysés et encadrés par les meilleurs spécialistes internationaux.



Testing & Retesting

Nous évaluons et réévaluons périodiquement vos connaissances tout au long du programme. Nous le faisons sur 3 des 4 niveaux de la Pyramide de Miller.



Cours magistraux

Il existe des preuves scientifiques de l'utilité de l'observation par un tiers expert. La méthode *Learning from an Expert* permet au professionnel de renforcer ses connaissances ainsi que sa mémoire, puis lui permet d'avoir davantage confiance en lui concernant la prise de décisions difficiles.



Guides d'action rapide

TECH propose les contenus les plus pertinents du programme sous forme de fiches de travail ou de guides d'action rapide. Un moyen synthétique, pratique et efficace pour vous permettre de progresser dans votre apprentissage.



05 Diplôme

Le Certificat en Outils de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) garantit, outre la formation la plus rigoureuse et la plus actualisée, l'accès à un diplôme de Certificat délivré par TECH Global University.



“

Terminez ce programme avec succès et recevez votre diplôme sans avoir à vous soucier des déplacements ou des formalités administratives”

Ce programme vous permettra d'obtenir votre diplôme propre de **Certificat en Outils de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO)** approuvé par **TECH Global University**, la plus grande Université numérique au monde.

TECH Global University est une Université Européenne Officielle reconnue publiquement par le Gouvernement d'Andorre (*journal officiel*). L'Andorre fait partie de l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur (EEES) depuis 2003. L'EEES est une initiative promue par l'Union Européenne qui vise à organiser le cadre international de formation et à harmoniser les systèmes d'enseignement supérieur des pays membres de cet espace. Le projet promeut des valeurs communes, la mise en œuvre d'outils communs et le renforcement de ses mécanismes d'assurance qualité afin d'améliorer la collaboration et la mobilité des étudiants, des chercheurs et des universitaires.

Ce diplôme propre de **TECH Global University**, est un programme européen de formation continue et de mise à jour professionnelle qui garantit l'acquisition de compétences dans son domaine de connaissances, conférant une grande valeur curriculaire à l'étudiant qui réussit le programme.

Diplôme : **Certificat en Outils de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO)**

Modalité : **en ligne**

Durée : **6 semaines**

Accréditation : **6 ECTS**





Certificat Outils de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO)

- » Modalité : en ligne
- » Durée : 6 semaines
- » Diplôme : TECH Global University
- » Accréditation : 6 ECTS
- » Horaire : à votre rythme
- » Examens : en ligne

Certificat

Outils de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO)